

# EUROPA

## Die Schöne und der Stier



TIZIAN, Europa und der Stier

### Horaz, Carmen 3,27

1 Inpios parrae recinentis omen  
2 ducat et praegnans canis aut ab agro  
3 rava decurrens lupa Lanuvino  
4 fetaque volpes;

5 rumpat et serpens iter institutum,  
6 si per obliquom similis sagittae  
7 terruit mannos. ego cui timebo  
8 providus auspex,

9 antequam stantis repetat paludes  
10 imbrium divina avis imminentium,  
11 oscinem corvum prece suscitabo  
12 solis ab ortu.

Schurken sei das Eulen-,Schuhu‘ ein Zeichen  
zum Geleit und trchtige Kter und die  
graue Wlfin, hetzend aus Lanuvinum  
und ‚Mutter‘ Fchsin;

eine Schlange Sorge fr Reiseabbruch,  
wenn sie von der Seite, ganz wie ein Pfeilschu  
aufgescheucht die Ponies. Fr meine Lieben  
Seher mit Weitblick

werde ich, bevor zu den stillen Smpfen  
fliegt der Regen meldende Gottesvogel,  
einen Zukunftsralen herbeizitiern  
von Sonnenaufgang.

13 sis licet felix, ubicumque mavis,  
14 et memor nostri, Galatea, vivas  
15 teque nec laevos vetet ire picus  
16 nec vaga cornix.

Werde glücklich, wo's dir auch immer lieb ist,  
denk an mich und leb, Galatea, lange;  
nein, kein Specht von links soll die Reise stören  
und keine Krähe.

17 sed vides, quanto trepidet tumultu  
18 pronus Orion? ego quid sit ater  
19 Hadriae novi sinus et quid albus  
20 peccet Iapyx.

Aber siehst du, wie mit Getöse abwärts  
hastet Orion? Ich weiß, was es heißt, wenn  
schwarz der Schoß der Adria wird und weiß durch  
Launen des Japyx.

21 hostium uxores puerique caecos  
22 sentiant motus orientis Austri et  
23 aequoris nigri fremitum et trementis  
24 verbere ripas.

Feindesfrauen mit ihren Söhnen sollen  
blinde Böen spüren, wenn Südwind aufkommt,  
auch des finstern Meeres Geächz, das Brandungs-  
beben der Ufer.

25 sic et Europe niveum doloso  
26 credidit tauro latus et scatentem  
27 beluis pontum mediasque fraudes  
28 palluit audax.

So hat auch Europa, schneeweiß, der List des  
Stieres anvertraut ihren Leib: im Chaos  
monsterhafter See und im Meer von Lügen:  
bleich war die Kühne.

29 nuper in pratis studiosa florum et  
30 debitae Nymphis opifex coronae  
31 nocte sublustri nihil astra praeter  
32 vidit et undas.

Eben noch auf Wiesen besorgt um Blumen,  
als Geschenk für Nymphen Girlanden knüpfend,  
nachts im Dämmerlicht: nichts als lauter Sterne  
sah sie und Wogen.

33 quae, simul centum tetigit potentem  
34 oppidis Creten, "Pater, o relictum  
35 filiae nomen pietasque" dixit,  
36 "victa furore,

Als sie kaum betreten die Macht der hundert  
Städte, Kretas Reich, sprach sie: "Vater, fort ist  
deiner Tochter Name, Familienbande  
Opfer des Irrsinns,

37 unde quo veni? levis una mors est  
38 virginum culpa. vigilansne ploro  
39 turpe commissum an vitiis carentem  
40 ludit imago

woher bin ich wohin gelangt?" Zu mild ist  
ein Tod für ein schuldiges Mädchen. Bin ich  
wach, beweine Schändliches oder narrt mich  
Reine ein Tagtraum

41 vana, quae porta fugiens eburna  
42 somnium ducit? meliusne fluctus  
43 ire per longos fuit an recentis  
44 carpere flores?

sinnlos, der, dem Elfenbeintor entflohen,  
ein Phantom anschleppt? War es besser, in die  
weite Flut zu stürzen als zarte, junge  
Blumen zu pflücken?

45 siquis infamem mihi nunc iuencum  
46 dedat iratae, lacerare ferro et  
47 frangere enitar modo multum amati  
48 cornua monstri.

Brächte mir jetzt wer den verfluchten Bullen,  
wütend wie ich bin, mit dem Schwert zerlegte  
ich ihn, bräche dem eben heiß geliebten  
Monster die Hörner.

49 inpudens liqui patrios penates:  
50 inpudens Orcum moror. o deorum  
51 siquis haec audis, utinam inter errem  
52 nuda leones;

Unverschämt bin ich Vaters Haus entwichen:  
Unverschämt, Orkus lass ich warten. Götter,  
wenn mich einer hört, ich möcht nur noch taumeln  
nackt unter Löwen.

53 antequam turpis macies decentis

Noch bevor die Häßlichkeit dürrer Wangen

54 occupet malas teneraeque sucus  
55 defluat praedae, speciosa quaero  
56 pascere tigris.

mich befällt, mir Kraft und Saft einer hübschen  
Beute auszehrt, will ich mit meiner Schönheit  
weiden die Tiger.

57 vilis Europe, pater urget absens,  
58 quid mori cessas? potes hac ab orno  
59 pendulum zona bene te secuta  
60 laedere collum.

Schlechte Europe, drängt von fern der Vater,  
warum Scheu vorm Tod? Schnür an dieser Esche,  
hängend an dem Gürtel, der brav dir folgte,  
dir deinen Hals ab!

61 sive te rupes et acuta leto  
62 saxa delectant, age te procellae  
63 crede veloci; nisi erile mavis  
64 carpere pensum

Oder wenn dir Klippen und tödlich spitze  
Felsen lieber sind, stürz dich in den Sturm, der  
eilends dich entrafßt, willst du nicht bei Fremden  
Wollknäuel zupfen,

65 regius sanguis dominaeque tradi  
66 barbarae paelex.' aderat querenti  
67 perfidum ridens Venus et remisso  
68 filius arcu.

du als Königskind, bei Barbaren-Herren  
Sklavin sein und Zweitfrau". Es hört die Klage  
schelmisch lächelnd Venus und mit entspanntem  
Bogen ihr Söhnchen.

69 mox ubi lusit satis, 'abstineto'  
70 dixit 'irarum calidaeque rixae,  
71 cum tibi invisus laceranda reddet  
72 cornua taurus.

Als sie sie genügend gefoppt, da sprach sie:  
"Schluß mit deiner Wut und den Hitzigkeiten,  
der Verhaßte läßt dich ja gerne reißen  
an seinem Stierhorn.

73 uxor invicti Iovis esse nescis.  
74 mitte singultus; bene ferre magnam  
75 disce fortunam: tua sectus orbis  
76 nomina ducet.'

Bist die Frau des mächtigsten Zeus und weißt  
nichts.  
Laß das Heulen sein; lern das große Schicksal  
wacker tragen; denn deinen Namen wird ein  
Erdeil entführen.